

Yamim Shel Tshuvah
Des jours de repentance

ימים של תשובה

Paroles : Uzi Chitman - עוזי חיטמן

Musique : Uzi Chitman - עוזי חיטמן

Chorégraphie : [Ronen Eli](#) - 2005

ימים של תשובה

הימים הם ימים של תשובה ,
חשבון הנפש מול ספירת המלאי .
האם הבערנו בלבנו את אש האהבה ,
או אולי היתה היא על תנאי .

הימים הם ימים של תשובה ,
מה קרה אחרי חצי מאה .
האם הפשטנו מעלינו את גלימת הגאווה ,
או בעטנו כשהבטן התמלאה .

עננה כבדה ,
סימנים של שאלה ,
מה תביא השמש העולה ?
ובסתר לב ,
מסתננת משאלה ,
נו , מתי תבוא ,
נו , מתי תבוא ,
נו , מתי תבוא הגאולה .

הימים הם ימים של תשובה ,
דרכי אבות או ארץ חדשה .
האם שמרנו בתוכנו את הרוח שנשבה ,
או ויתרנו על הירושה .

עננה כבדה...

Yamim Shel Tshuvah

Hayamim hem yamim shel t'shuvah
Cheshbon hanefesh mul s'firat ham'lai.
Ha'im hiv'arnu belibeinu et esh ha'ahavah
O ulai haytah hi al t'nai.

Hayamim hem yamim shel t'shuvah,
Mah karah ach'rei chatzi me'ah.
Ha'im hif'shatnu me'aleinu et g'limat haga'avah,
O ba'atnu kshehabeten hitmal'ah.

**Ananah k'vedah,
Simanim shel she'elah,
Mah tavi hashemesh ha'olah?
Uveseter lev,
Mis'tanenet mish'alah,
Nu, matai tavo,
Nu, matai tavo,
Nu, matai tavo hage'ulah.**

Hayamim hem yamim shel t'shuvah,
Darchei avot o eretz chadashah.
Ha'im shamarnu betocheinu
Et haru'ach shenashvah,
O vitarnu al hayerushah.

Ananah k'vedah...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Yom, yamim	un jour	[ז]	יום, ימים
Shel	de		של
T'shuva, tshuvot	une réponse, un repentir, un retour	[נ]	תשובות, תשובה
Hem	ils		הם
Cheshbon, chesbonot	l'addition/la note/le compte	[ז]	חשבון, חשבונות
Nefesh, nfashot	une âme	[נ]	נפשות, נפש
Mul	face à		מול
Sfirat m'laye	un inventaire	[נ]	ספירת מלאי
Ha'im	est-ce que ?		האם
Lehav'ir, hiv'ir	allumer, incendier		להבעיר, הבעיר
Lev	le cœur	[ז]	לב
Esh	du feu	[נ]	אש
Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
O	ou		או
Ulaye	peut-être		אולי
Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Hi	elle		היא
Al	sur		על
T'nai, t'nayim	une condition	[ז]	תנאי, תנאים
Mah	que, comme, combien		מה
Likrot, kara	se passer, arriver		קרה, לקרות
Acharei	après		אחרי
Chatzi	moitié, demi		חצי
Me'ah	cent		מאה
Lehafshit, hif'shit	déshabiller/dépouiller/étendre		להפשית, הפשית
Me'al	sur, par-dessus		מעל
G'limah, glimot	un manteau, un robe	[נ]	גלימה, גלימות
Ga'avah, ga'avot	la fierté, l'orgueil	[נ]	גאווה, גאוות
Liv'ot, ba'at	ruer/regimber		בעט, לבעוט
Keshe	quand, lorsque		כש

Beten, btanim	le ventre	[ז]	בטנים, בטן
Lehitmale, hitmale	se remplir		התמלא, להתמלא
Ananah, ananot	un nuage épais	[נ]	עננה, עננות
Kaved, kvedah	lourd		כבדה, כבד
Siman, simanim	un signe	[ז]	סימנים, סימן
She'ela, she'elot	une question	[נ]	שאלה, שאלות
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Shemesh, shmashot	le soleil	[נ]	שמשות, שמש
Lishmor, shamar	garder		לשמור, שמר
Seter, starim	une cachette, un secret	[ז]	סתרים, סתר
Lehis'tanen, histanen	s'infiltrer		להסתנן, הסתנן
Mish'ala, mish'alot	un désir, un souhait	[נ]	משאלה, משאלות
Nu (yiddish)	vite / alors ?		נו
Matai	quand		מתי
Geulah, geulot	le rachat/la délivrance	[נ]	גאולה, גאולות
Eretz, artzot	un pays	[נ]	ארצות, ארץ
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Av, avot	un père	[ז]	אבות, אב
Eretz, artzot	un pays	[נ]	ארצות, ארץ
Chadash, chadasha	nouveau		חדשה, חדש
Lishmor, shamar	garder		לשמור, שמר
Acharei	après		אחרי
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Linshov, nashav	souffler		נשב, לנשוב
Levater, viter	abandonner, renoncer		וויתר, לוותר
Yerushah, yerushot	l'héritage, la succession	[נ]	ירושה, ירושות

Les jours de repentance

Ces jours sont des jours de repentance,
Une note pour l'âme face à son bilan.
Avons-nous allumé le feu de l'amour dans notre cœur
Ou peut-être est-il en sursis ?

Ces jours sont des jours de repentance,
Que s'est-il passé après un demi-siècle ?
Nous sommes-nous dépouillés du manteau de l'orgueil
Ou avons-nous regimbé quand notre estomac se remplissait ?

**Un lourd nuage,
Des signes de questionnement,
Qu'apportera le soleil qui se lève ?
Dans le secret du cœur,
Un désir se glisse,
Alors, quand viendra-t-elle ?
Alors, quand viendra-t-elle ?
Alors, quand viendra la rédemption ?**

Ces jours sont des jours de repentance,
Les chemins de nos Pères ou un nouveau pays ?
Avons-nous gardé en nous l'esprit qui a soufflé
Ou avons-nous abandonné notre héritage ?

Un lourd nuage...